

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

***Т.Г. Копанева****Донской государственный  
технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**redaction-el@mail.ru***ПЕРЕВОД ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ  
КАК ОТДЕЛЬНЫЙ ВИД СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА****[*Tatyana G. Kopaneva* Translation of legal documents  
as a separate type of special translation]**

Today the translation of legal documents, texts and the principles of the translation attracts great attention of scientists and researchers. The style of the right includes existence of specialized lexicon, which contains the extensive list of legal institutions and branches. During the translation of legal, legislative documents, it is important to place considerable emphasis on the available difference in the right and the legislation of many countries. It is also necessary to consider feature of the English and Russian translation and existence of the replaced words. The translator plays the major role. He has a problematic issue of adequate and correct transfer and broadcast of contents, sense of legal, legal documents during the translation from one language on perfect another. When translating, there is a need for translation transformations, namely lexical transformations. This is due to the fact that the legal language contains special vocabulary and has a special terminological content.

*Key words:* translation of contracts, right, translator, legal document, translation of documents, problems of the translation of legal documents.

Многие исследователи пытаются предложить свое понятие «перевод». Дать точное определение проблематично и достаточно спорно. Перевод любого текста – это многогранная работа, которая наделена характерными аспектами. Все аспекты важно закрепить при установлении понятия «перевод». Лингвисты, ученые, исследователи в области иностранного языка дают разнообразные толкования понятия «перевод».

Лингвист, филолог, автор многих популярных научных, исследовательских работ А.В. Федоров в своё время пытался изложить собственное понятие «перевод». Перевод он ассоциировал с действием, которое совершается в

виде психического акта. Суть этого действия состояла в том, что устное предложение или документ, текст (речевое произведение), которое возникло изначально на исходном языке, должно издаваться на языке перевода. Данная работа преследовала свой итог. Он считал, что итогом этой работы является новейшее словесное произведение на языке перевода. Поэтому важно акцентировать внимание на том, что проблемы, которые появляются в законотворческой и правовой сфере между юристами и другими профессиями состоят в отвлеченности особых юридических, правовых понятийных взаимоотношений. Это находит свое отражение при переводе правовых документов [6, с. 17]. В научной литературе отсутствует четкая и полная проработанность темы перевода правовых документов. Данная тема является многоаспектной, важной и актуальной для науки переводоведения.

Человеку приходится сталкиваться с определенными ситуациями и обстоятельствами, которые требуют срочной и качественной услуги юриста высшей категории. Довольно часто все юридические документы надо перевести на язык другого государства. Это происходит, когда гражданину нужно заниматься рабочей деятельностью или поступить в вуз за границей, эффективно провести деловые и рабочие операции, приобрести право проживать в другом государстве. В подобных условиях невозможно справиться без переводчика высокого уровня.

Перевод правовых документов принято классифицировать на два вида. Первый вид включает в себя перевод для юридических лиц. Второй вид перевода охватывает перевод для физических лиц. Такой вид перевода следует пояснить как перевод документов, которые взаимодействуют в правовой сфере, применяются при обмене юридическими сведениями между людьми, разговаривающими на различных языках. Право – это совокупность правил и норм, которые объединены с социально-политическими и культурно-социальными характеристиками любой страны. Поэтому перевести юридический и правовой документ достаточно непростая и нелегкая задача для переводчика. Данный перевод принято полагать как достаточно непростой тип объяснения текста на иностранном языке между переводчиками. Для того чтобы передача правовой информации была точной, следует производить перевод правильно, понятно и верно.

В настоящее время вышли труды, посвященные исследованию делового стиля в общем виде и изучению его отличительных особенностей. Изучался характер языковой выразительности делового языка. Эти издания привлекают особое внимание лингвистов и переводчиков.

В течение долгих лет сложилось общепризнанное мнение относительно главной цели делового стиля речи. Целью официально-делового стиля речи является регулирование, формирование юридических взаимоотношений между участниками определенной области. Официально-деловой стиль речи наделен важной функцией – информативной. Наиболее интересный и распространённый перевод происходит в области договорного права. Договорное право – это область права, в которой совершаются разнообразные связи хозяйственной деятельности между гражданами и организациями. Оно играет главную роль при реализации внешнеэкономических процессов. Именно договор – это тот документ, который следует переводить на другой язык, и только в нем прописываются соглашения сторон по конкретному предмету [1, с. 27].

Известны работы Е.М. Лазуткиной – кандидата филологических наук, изучавшей проблему значения официально-делового стиля. Согласно ее мнению, официально-деловой стиль – определенная структура языковых средств, необходимых в области официально-деловых взаимоотношений, появляющихся между гражданами и предприятиями, в ходе процесса юридической деятельности, производства и хозяйственного оборота. Выделяются конкретные стилевые критерии делового языка. К ним следует отнести: высокую стандартность, обилие клише, склонность к единой системе в процессе отбора средств. Указанные критерии всех правовых документов помогают повысить их информативность и оперативность при значительном объеме документов.

Исследователь И.В. Арнольд подразделяет официально-деловой стиль между функциональных стилей и подсистем языка. Он считает, что структура языка наделена своими определенными характерными свойствами во фразеологии и лексике, в фонетике и в устройствах синтаксиса.

Всевозможные юридические и правовые процессы осуществляются при помощи языка. Юридические тексты содержат в себе многообразные коммуникативные цели, которые необходимы для выполнения нормативной цели,

когда существуют многоязычные или двуязычные законодательные акты и другие правовые документы. Важно, чтобы эти документы определяли законные права и обязанности. Правовые тексты и документы обязательны для достижения информативных целей. К таким целям можно отнести создание словарей, научных трудов, документов, которые применяют в судебных заседаниях, а также общение между юристами и их клиентами [4, с. 48].

Возникают дискуссии, имеется ли вообще юридический стиль и допускается ли причислять его к техническому языку. Лингвисты, изучающие этот вопрос, выдвигают всевозможные мнения. Один из таких лингвистов Чарльз Катон доказывал, что юридический язык важно причислять к техническому языку. Однако технический язык причисляет к дополнительному инструменту в речи повседневной жизни. Техническим языкам характерна определенная синтаксическая структура и они отличаются только лексическими единицами. Л. Харт (юрист, философ) высказывал другое мнение. Он полагал, что язык юриспруденции следует отличать от ежедневного, привычного языка. Юридический язык единственный в своем роде.

Сегодня стала актуальной проблема взаимосвязи языка юриспруденции и культуры. Перевод будет являться объединяющим элементом в процессе исследования и уяснения всевозможных культурных сообществ, в реализации коммуникации среди них. Если рассматривать специфику и сложности перевода в сфере юриспруденции, то это поможет найти решение большому количеству практических задач. Чтобы адекватно осуществлять перевод юридических документов, важно обладать знаниями правовых норм и систем, уметь ориентироваться в социокультурных реалиях определенной страны. Исследователи пришли к выводу, что каждый переводчик, который имеет дело с юридическим документом, обязан учесть требования узуса. Узус – языковые привычки, правила, обычаи носителей языка перевода.

Существенное внимание следует уделять любому переводу правовых документов. Это связано с тем, что подобный перевод чаще всего базируется на теоретических, абстрактных определениях, которые крепко укоренились в отечественной социокультурной сфере или в интеллектуальных традициях. Таким образом, перевод повлечет переход из конкретной культурной области в другую.

В осуществлении перевода документов нередко возникают сложности. Это может зависеть от того, как прослеживается взаимосвязь двух правовых систем. К примеру, правовая система Ирана базируется на исламском праве и обязана соответствовать гражданскому кодексу. Обратной стороной является перевод в Великобритании. Великобритания не имеет Конституцию в письменном виде, а ее правовая система строится из 4 главных элементов: статутное право (*statute law*), англо-саксонское право (*common law*), конвенции (*conventions*) и работа административных органов (*works of authority*). В Англии словосочетание «*of city (of town)*» необходимо переводить как «город-графство». В представленном случае слово «*county*» означает – графство. В США словосочетание «*metropolitan town*» переводится как «город – округ». Однако, слово «*county*» в США следует переводить как – округ. Такое несовпадение происходит из-за разницы традиций, обычаев и культуры языка совершенно разных стран [3, с. 24].

Важно разобраться и в переводе других юридических терминов, которые с английского языка в определенных странах переводятся по-разному. Определение «*condition*» – «существенные условия». Определение «*warranties*» – «простые условия». Данные понятия используются только в английском договорном праве. Понятие «*warranty*» в американском праве переводится как – «поручительство», «гарантия».

Нередко случается так, что опытный переводчик может столкнуться с терминами, к которым трудно найти надлежащее правовое значение. Итальянская правовая система не содержит подобные понятия, которые смогли бы обозначить правильный перевод английских слов – «*undue influence*», «*estoppel*», «*consideration*». В таких условиях переводчик должен выразить термин с помощью его словарного описания.

Особую трудность при переводе составляют абстрактные понятия. Их смысл формируется на социокультурных, традиционных и исторических особенностях. Большое значение имеют происходящие перемены в юридических традициях. В наши дни, европейская правовая система подразделяется на две основные ветви: гражданское право и англосаксонское право. В этих двух правовых традициях со временем происходит некоторая взаимосвязь, однако это не означает, что они одинаковые.

Переводчику следует брать во внимание отличия нескольких правовых систем, значительно точнее переводить понятия, определения. Небольшие неточности и незначительные искажения при переводе документа приводят к ошибочному толкованию содержания текста. Следствием подобных погрешностей может быть побуждение к всевозможным неправильным поступкам (предъявление судебного иска).

Постановления суда, договоры, конвенции, соглашения и иные нормативно-правовые акты переводятся в правильном виде только тогда, когда будет выполнено единственно главное условие. Все перечисленные документы должны быть подписаны и утверждены законодательством. Только при таком условии перевод будет правильным, верным, справедливым. Не каждый переводчик может выполнить правовой перевод. Для того чтобы реализовать юридический перевод, переводчик обязан быть профессионалом, иметь образование в сфере юриспруденции. Тексты целевого и исходного языков анализируются в различных правовых системах. В этих системах используются разнообразные выражения, которые присущи для любого языка [2, с. 114]. При переводе подобных выражений следует учитывать, что они должны быть понятными для двух сторон и содержать равный смысл. В подобные моменты переводчику необходимо решить небольшую дилемму. Ему необходимо понимать юридическое право не только своей страны, но и страны – носителя исходного языка [6, с. 143].

Перевод правовых договоров – это разновидность переводов, которая функционирует в сфере лингвистики. Договор – вид юридических документов. Данный перевод представляет собой многогранную и сложную задачу. Он сопряжен с многочисленными сложностями языкового и лингвистического характера. Юрист-переводчик обязан обладать отличной языковой подготовкой, надлежащими переводческими познаниями, широкими сведениями договорного права нашего государства и других стран. Такую задачу нужно поставить на обоснование типологий переводческих и языковых вопросов во время переводов договоров. Так же нужно ориентировать на обнаружение специфики предоставленных вопросов в зависимости от вида перевода: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Переводчик-юрист должен обладать сознательно подготовленной подсистемой официально-деловой речи. Он занимается усвоением «юридиче-

ского языка», который обладает достаточным числом всевозможных средств. Используя подобные средства в юридических документах, необходимо грамотно и профессионально раскрыть содержание поступков и объяснить разные объекты, события, факты.

Юридические документы следует охарактеризовать объективностью. При их переводе нельзя допускать незначительную вероятность формулировки субъективной точки зрения установленного лица, которое составляет документ. Объективность выражается в абсолютном дефиците лексики эмоциональной окраски. Содействуют объективности существительные, которые называют личность обобщенно, то есть обладателя конкретных функций (представитель государства): *executor* – исполнитель, *prosecutor* – прокурор, *witness* – свидетель [5, с. 133].

Юридический стиль – это в первую очередь особенный функциональный стиль речи. Его следует охарактеризовать знакомыми межнациональными элементами, которые являются результатом универсальности разрешаемых задач, предназначенных для коммуникативного общения в юридической области. Юридический стиль является средством документирования законодательных норм. Для русской, отечественной правовой коммуникации свойственны установленные национальные особенности. Эти особенности достаточно ясно демонстрируются на фоне преобладающего в нашем мире английского языка США.

Стиль изложения, который присущ правовому документу, обязан целиком соответствовать и отвечать его переводу. При переводе следует помнить о том, что слова, которые используются в повседневной жизни, могут приобретать особый терминологический смысл в содержании юридического документа. Переводчик пользуется специальными справочниками и словарями, чтобы не произошла замена слов, имеющих общее значение.

Переводчики обычно работают во всех направлениях юриспруденции: гражданское право, уголовное право, семейное право, трудовое право, налоговое право. Специалист функционирует на различных стадиях судебного дела: судебное разбирательство, помощь клиентам за рамками судебного разбирательства. Профессия переводчика в юридической деятельности очень важна, поскольку решает злободневные задачи граждан в разных государствах.

Следует подчеркнуть, что перевод документов несет информативную нагрузку. Перевод должен быть предельно верным. Это связано с тем, что в странах, где говорят на английском языке, не всегда могут понять словосочетания, применяемые в Российской Федерации. То, что ясно в нашей стране, сложно будет понять в другой. Поэтому важно сохранять правовой стиль во время перевода. Следует прикладывать к переведенному тексту оригинал. Он может помочь при повторном переводе, если вдруг возникнут неточности.

Наиболее требуемой категорией перевода сегодня признано считать перевод законодательных нормативно-правовых актов, юридических текстов и правовых документов. Количество запросов на юридический перевод растет. Перевод нормативно-правовых актов, юридических документов является достаточно сложным процессом. В продолжение перевода такой категории документов необходимо применять особые подходы перевода. Поэтому для выполнения такой услуги следует обращаться к квалифицированному переводчику. Перевод обладает огромной практической значимостью, является главным моментом в процессе работы с юридическими, правовыми, законодательными документами и текстами, исходными знаниями специалиста.

В работе выявлены особенности профессиональной деятельности переводчика при создании перевода, определены критерии и типы перевода правовых документов для юридических лиц и для физических лиц. На наш взгляд, необходимо переосмысление, в первую очередь, образовательных подходов к подготовке переводчиков, развитию их практических умений в вузе, опираясь на идеи и опыт ведущих переводчиков в нашей стране и за рубежом.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М.: Academia, 2006.
2. *Алимов В.В.* Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. М.: КомКнига, 2005.
3. *Бурукина О.А.* Перевод английских юридических документов: Учебник. М.: Флинта: Наука, 2005.
4. *Гамзатов М.Г.* Техника и специфика юридического перевода: Сборник статей. СПб., 2004.

5. *Меренок М.Ф., Алешанова И.В.* Практика чтения и перевода юридической литературы. М.: Лингва, 2003.
6. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М.: Филология три, 2002.
7. *Шугрина Е.С.* Техника юридического письма. М., 2009.

## R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva I.S.* Introduction to Translation Studies. M.: Academia, 2006.
2. *Alimov V.V.* Legal translation. Practical course. English. M.: Kom-Kniga, 2005.
3. *Burukina O.A.* Translation of English legal documents: Textbook. M.: Flint: Science, 2005.
4. *Gamzatov M.G.* Technique and specificity of legal translation: Collection of articles. SPb., 2004.
5. *Merenok M.F., Aleshanova I.V.* The practice of reading and translating legal literature. M.: Lingva, 2003.
6. *Fedorov A.V.* Fundamentals of the general theory of translation. M.: Philology three, 2002.
7. *Shugrina E.S.* Technique legal writing. M., 2009.

*12 февраля 2019 г.*

---